

61
8200

Com todos cumprimentos de

João de Araújo

8

Carm



QUARTO CENTENARIO

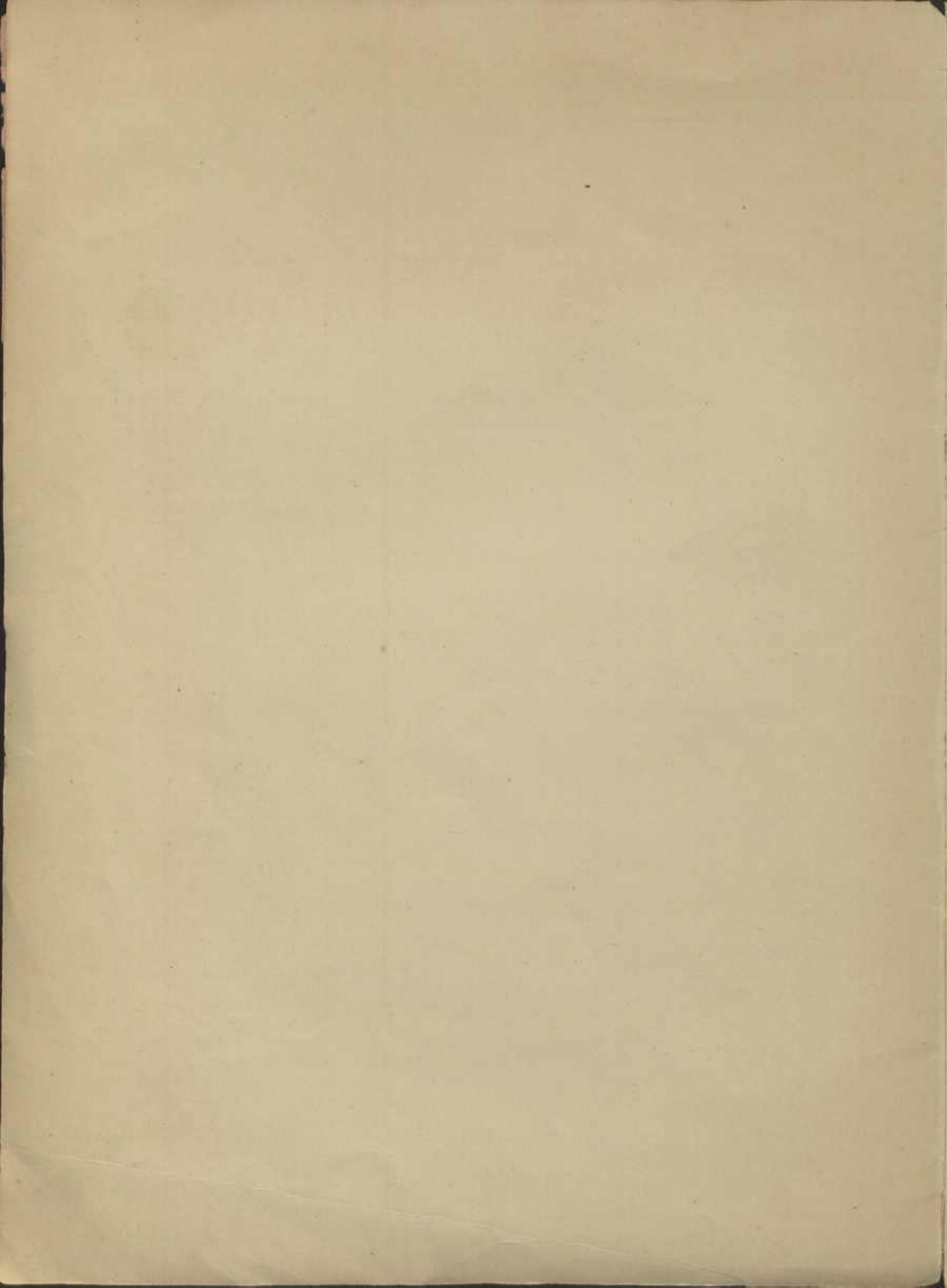
DA PARTIDA

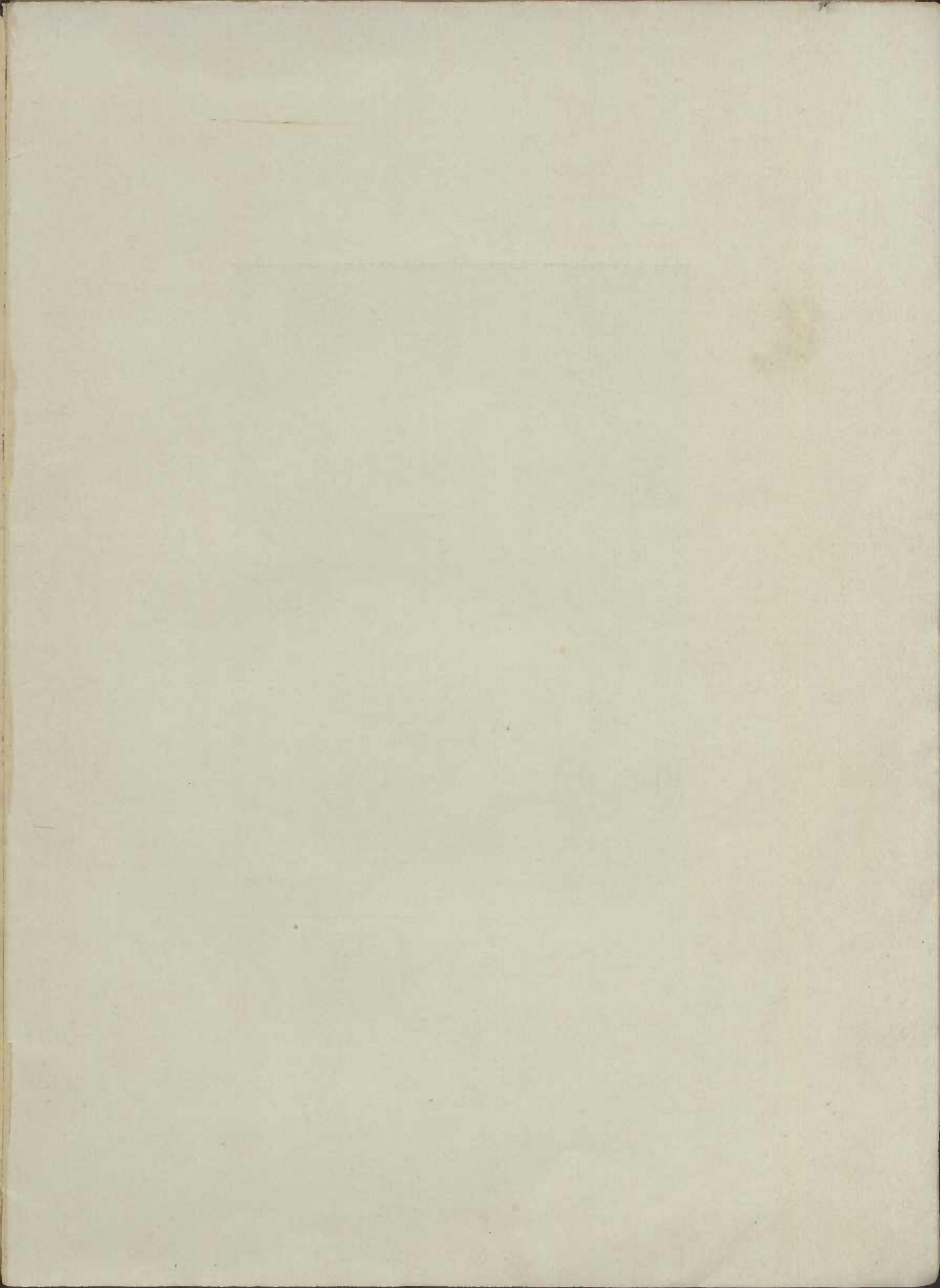
DE

VASCO DA GAMA

EM DEMANDA DO CAMINHO MARITIMO DA INDIA

Carr
3498







MVSIS. ET POSTERITATI . S .
 LVDVICO DE CAMOËS. Equit Lusitano Poetae celeberrimo,
 Musarum doctus Gratularum Alumno & Humanarum litera-
 rum Encyclopedico. Nec non armatae Paladis egregio saxu-
 tori. In quo felicissimum Ingenium et adueniens Fortuna,
 CASPAR SEVERINVS de Faria. rerum Hispaniarum
 Tabula iacitorum ut qui orbem Sani Thoma occupavit, presentia
 aeterni D. D. G.

Canva
3498

JOAQUIM DE ARAUJO

N.º 9761

AS



TRADUCCÖES ITALIANAS

DOS

“ LUSIADAS ”



LIVORNO

TIPOGRAPHIA DE RAFFAELLO GIUSTI

M.DCCC.XCVII.

TIRAGEM 56 EXEMPLARES

Seis em papel de linho; cincoenta em papel commum.

N.º 41.

(Extrato da magnifica edição do ADAMASTOR, realisada pelo illustrado genealogista
A. Portugal de Faria, consul de Portugal em Livorno).



AS TRADUCCÕES ITALIANAS
DOS
“ LUSIADAS „

A análise comparativa das traducções dos *Lusiadas* em italiano (se bem que não podesse abranjer os textos de Bellotti e Bonaretti) acha-se magistralmente emitida, nas cincoenta magnificas paginas, que sob o titulo de *Olla Podrida — Del Camoens e de' suoi traduttori*, foram insertas na revista italiana: — *Il Subalpino* (1839, Torino) sem revelação de nome de autor; e, ha pouco ainda, tomou o thema, com restricção, quanto ás passagens produzidas em confronto, mas alargando o quadro com maior somma de traductores, o Sr. Antonio Padula, na sua suggestiva conferencia: — *Camoens e i nuovi poeti portoghesi*, Napoli, 1896. Não vamos proceder, pois, a um estudo comparativo das traducções conhecidas, para o que, demais, nos fallecem recursos. E, por egual, nos não abalançámos a relacionar os traductores parciaes da Epopeia portuguesa, assignalando

os trechos fragmentarios, que a um ou outro poeta aprouve divulgar. Desde o Cav. Marino, que certamente conheceu os *Lusiadas* na corte de Maria de Medicis, a cuja protecção se acolhera, depois da desregrada vida aventureira, que em Turim levou, ⁽¹⁾ até Peragallo e Tommaso Cannizaro, muitos autores haveria que indicar, numa ou noutra estrophe, num ou noutro episodio, transplantados do extraordinario Poema português. As nossas aspirações cifram-se, por agora, em menos; e tão só tractamos de realisar um modesto catalogo das traducções completas dos *Lusiadas*, aproveitando o lance de registrar observações, que num ou noutro ponto, nos parece darmos em primeira mão. E' a melhor maneira com que, de prompto, podemos acceder ao gentil convite com que o Sr. Antonio de Portugal de Faria, nosso distincto collega, nos penhora, requerendo o nosso despretencioso auxilio na preciosa edição do *Adamastor*, que, em tamanha traça de lusimento, vae realisar victoriosamente.

Eis, pois, a notula, cremos que completa, das traducções italianas dos *Lusiadas*:

1. — *Lusiada | Italiana | Di | Carlo Antonio Paggi | Nobile genovese, | Poema eroico | Del grande | Lvigi de Camões | Portoghese | Prencipe de' Poeti delle Spagne | Alla Santità | De nostro Signore Papa | Alessandro | Settimo. | Lisbona. | Con tutte le licenze. | Per Henrico Valente de Oliveira | 1658. 12º. 24 pag. inn. + 192 fls.*

Brito Aranha e José do Canto descrevem, com grande minuciosidade de pormenores, esta rarissima edição; nem um nem outro se referem, porém, á gravura em cobre, com que o volume se inicia, e que, em verdade, em poucos os exemplares se depara. Aqui

(1) Na corte francesa, se refugiaram a maior parte dos adherentes e parciaes do Prior do Crato. Marino, que decerto com elles privára, cantou D. Sebastiao nos seus versos, e traduziu, no *Adone*, duas estancias de Camões, que o Sr. José do Canto reimprimiu no seu admiravel Catalogo Camoniano.

a damos, em copia do nosso exemplar, proveniente da livraria do afamado genealogista Christovam Alão de Moraes, completando assim a descripção feita por aquelles eruditos bibliographos :



Garrett traduziu, como é sabido, as seis oitavas originaes, com que Paggi addicionou o canto final dos *Lusiadas*. O *Diccionario Bibliographico* não indica a especie, ao relacionar copiosamente esta edição, mas o sr. José do Canto reproduz na integra os formosos versos garrettianos.

O nosso bom amigo dr. Giorgio Caneva possui o manuscrito autografo, quasi completo, da versão de Paggi.

2. — *Lusiada* | Italiana | Di | Carlo Antonio Paggi | Nobile genovese | Poema heroico | Del grande | Luigi de Camões | Portoghese | Principi de' Poeti delle Spagna | Alla Santità | De nostro Signore Papa | Alessandro | Settimo. | Lisbona. | Con tutte le licenze | Seconda impressione emendata dagl' errori | trascorsi nella prima | Per Henrico Valente de Oliueira. 1659 | 12°. 24 pag. inn. 192+fs.

Inscribe censuras e approvações, identicas ás do numero anterior, mencionadas nos dois bibliographistas citados; as novas licenças variam nas datas, que são de 22 de Abril 7 e 10 de Maio de 1659. A' primeira vista, parece a edição anterior, com substituição de frontispicio, e sem a gravura preliminar. Quanto ao texto, o sr. Brito Aranha assevera que nelle se encontram correccões e modificações, opinião tambem expendida por Garrett, ao publicar nas *Folhas cahidas* a traducção do *Epilogo* de Paggi, primeiramente impressa na *Semana*. Como sabemos que o notavel renovador da literatura portuguesa possuia na sua bibliotheca esta edição italiana dos *Lusiadas*, aqui archivamos o curioso *ex libris*, que os seus volumes patenteiam:



De Almeida Garrett.

3. — *La Lusiade o sia la scoperta delle Indie Orientali fatta de' Portoghese di Luigi Camoens Chiamato pela la sua excellenza Il Virgilio di Portogallo Scritta da esso celebre autore nella sua lingua naturale in ottava rima, Ed ora nello stesso metro tradotta in italiano Da N. N. Piemontese. Insieme con un ristretto della vita del medesimo autore, e con gli argomenti aggiunti al poema Da Gianfrancesco (sic) Barretto. Torino MDCCLXXII. Presso li Fratelli REICENDS LIBRAJ, in principio di Contrada Nova. 8°. XXVI-2-304 pag. Com uma estampa de Vittorio Boasso, representando duas naus, com pavilhões portugueses, em caminho do Oriente, donde o sol vem ascendendo.*

Contem a dedicatoria (XVIII pag.) ao marquês de Villamarina; prologo do traductor (atè pag. XXII); resumo da Vida de Camões (atè pag. XXVI); seguindo-se as licenças em pag. innumerada, em cujo verso se destaca um conceito da *Eneida* de Virgilio. Como se vê duma declaração final, o traductor fala dos passos, em que procurou *modificar o original em assumptos que lhe pareceram livres!* Diz o sr. Brito Aranha que o autor

desta versão não fora o Conde Laureani, como pretende o P.^o Thomaz José d'Aquino, e sim o advogado Miguel Antonio Gazzano (*sic*), natural d'Alba; com certa reserva lh'a adscrive tambem o sr. José do Canto. Mas segundo a citada monographia, *Del Camoens e de' suoi traduttori* (*Il Subalpino*, 1839, Agosto, pag. 137) Vernazza indicou claramente em um dos seus opusculos o referido Gazano Albese como autor desta versão, « il quale soggiornò più anni in Sardegna come regio impiegato ».

4. — *La Lusidade di Luigi Camoens. Poema eroico in dieci canti. Traduzione libera dal Portoghese con note e la Vita dell'Autore. Roma dalle stampe ed a spese di V. Poggioli, 1804-1805. 12^o. Tres tomos de 167, 166 e 137 pag.* X

Constitue os volumes XIX, XX e XXI da *Biblioteca Piacevole*; a traducção é em prosa, e em alguns exemplares, segundo o sr. Brito Aranha, que, como nós, a não poude examinar, apresenta o retrato de Camões.

5. — *Luside | di | Camoens. | Trasportata | in versi italiani | Da Antonio Nervi. | Genova, Stamperia della Marina e della Gazzetta | Anno 1814. 8^o. 2 inn. 270+1 de errata.* V

O texto foi retocado na edição de 1830, adicionando-lhe o autor a traducção dos *Argumentos*. Rarissima.

6. — *I Lusidi di Luigi Camoens. Traduzione di Antonio Nervi. Seconda edizione illustrata con note di D. B. Si aggiungono le notizie biografiche dell'autore, varii cenni e giudizi intorno al poema e gli argomenti dei canti. Milano, dalla Società tipografica dei classici italiani MDCCCXXI. 8^o. peq. XXXX-517 pag. 2 inn. de indece e errata.* V

Contem tres estampas de Gallo Gallina: retrato de Camões, *Visita do rei de Melinde a Vasco da Gama*, e *Desembarque de Vasco da Gama em Calecut*.

Esta impressão, que os editores fizeram, suppondo que Antonio Nervi era ja morto, além da advertencia, contem os conhecidos escritos de M.^{me} de Stael, Villenave, Sismonde de Sismonde e Andres acerca de Camões, e precede cada canto com um summario em prosa, a que dá o titulo de « *Argomento* », appensando 557 notas, em commento a outros tantos passos do Poema.

Os bibliophilos camonianos mencionam *outra edição* do mesmo anno, em grande formato; é equivoco manifesto. A edição annotada por D. B. (David Bertolotti) (o mesmo que na sua *Historia de Portugal*, Milão, 1826, 3 vols, 8^o, publicou uma biographia de Camões, acompanhada de retrato) teve tres tiragens diversas, uma em formato 16, que se vendia ao preço de liras 5,50; as duas restantes, de grande luxo de impressão, destinadas a amadores e bibliothecas, e dividindo-se cada uma dellas por dois grossos volumes, de paginação seguida, formato in 8^o gr., e em « *carta reale di colla* », e em « *carta velina fina* ». Os preços eram respectivamente 10 liras e 13,50.

As gravuras, que adornam esta edição, seja nos exemplares de tiragem geral, seja nos de papel superior, são em muitos volumes de simples *traço*; noutros, tiveram segunda estampagem, de *esfumado*. Fica assim rectificado tudo quanto se tem escrito, no tocante à enumeração de mais que uma edição milanêsa do anno de 1821.

7. — *I Lusíadi del Camoens, Recati in ottava rima da A. Briccolani. Parigi. Co' tipi di Firmin Didot, 1826. 16°. 4-377 e 1 de erratas.*

Tem dedicatória á Princesa do Gram-Pará (a futura rainha D. Maria II), sem nenhum aparato de notas ou commentarios. Alguns exemplares apresentam o retrato de Camões grav. primorosa, que sahira na edição similar de Aillaud, Paris, 1821.

8. — *I Lusíadi di Luigi Camoens. Traduzione di A. Nervi, Genovese, con brevi note. Milano. Per Nicolò Bettoni. MDCCCXXVIII. 16°. 2 tomos de 145 e 173-1.*

Fazem parte da « Biblioteca Universale di Letteratura antica e moderna. Classe settima. Portoghese-spagnuola ».

Conforme o texto de 1821, Milão.

9. — *I Lusíadi di Luigi Camoens. Traduzione di Antonio Nervi. Seconda edizione, illustrata con note di D. B. — Napoli. Della Stamperia francese. 1828. 8°. 351 pag.*

Segue o referido texto de Milão, copiando a propria rubrica de *Seconda edizione*, que naquella edição se lê.

10. — *I Lusíadi di Luigi Camoens. Traduzione di Antonio Nervi. Nuova edizione corretta e accresciuta degli argomenti ad ogni canto. Genova. Tipografia di Agostino Pendola. MDCCCXXX. — 16°. 2 tomo, sendo o primeiro de XX-282 pag. + 6 inn. de indece es licenças; e o segundo de 264 + 6 inn. de indece, variantes posteriores á impressão, erratas e licenças.*

E' este o texto definitivo de Nervi, onde apparecem pela primeira vês traduzidos os Argumentos *authenticos* (até onde a palavra pode ser empregada) e a redacção modificada dalgumas estrophes, assim como copiosos retoques. O autor mostra-se pesaroso de que attribuissem a outrem suppostas correccões à sua traducção, e conta das satisfações que lhe deram os seus anteriores editores. Infelizmente, esta edição não foi assás espalhada, e assim os editores de Turim (1847) e Milão (1882) continuaram a estampar sobre a edição de 1821, apresentando verdadeiras contrafações. Esta observação fica pela primeira vês assente e documentada, tanto em Italia como em Portugal.

Resta dizer que os dois volumes, que descrevemos, constituem os tomos III e IV das *Fiori di amena letteratura*, como se vê das capas de brochura, que existem em pouquissimos exemplares.

11. — *I Lusíadi di Luigi Camoens. Traduzione di Antonio Nervi. Venezia I. R. P. Stabilimento Nazionale di G. Antonelli, edizione M.DCCC.XLVII. 8°. gr. 206 columnas (2 por pagina), sendo as ultimas cinco pag. occupadas por um indece de nomes proprios e coisas notaveis, contidas nos « Lusíadas ».*

Apesar de paginação autónoma do poema, faz elle parte integrante (com essa mesma paginação) do volume XII do *Parnaso straniero* de Antonelli, como se pode verificar das rubricas inscritas nas respectivas folhas de impressão: nesse volume se encontram traducções hispanholas e portuguesas. O editor mudou mais tarde, por abundancia de exemplares, o frontispicio daquelle tomo, divulgando ainda os *Lusiadas* numa collecção intitulada: — *Poeti Spagnuoli e Portoghesi, tradotti da varii*. Venezia, M.DCCC.XLV (sic) — onde include, como dissemos, os *Lusiadas*, com data de 1847!

12. — *I Lusiadi di Luigi Camoens. Traduzione di Antonio Nervi. Edizione illustrata con note di D. B. Si aggiungono le notizie biografiche dell'Autore e gli argomenti dei canti.* — Torino, 1847. 8°. peq. XXIII-307 pag. (Seguem algumas paginas de catalogo). Stabilimento tip. Fontana. ✓

Pertence á *Biblioteca Mista-Economica, ovvero Raccolta di opere edite ed inedite originali e tradotte in ogni ramo dell'umano sapere*. Segue o texto de Milão, como notamos.

13. — *I Lusiadi, Poema di Luigi Camoens, tradotto dalla lingua Portoghese da Felice Bellotti. Si premettono le memorie della vita e degli scritti del traduttore, ed in fine si aggiungono la vita di Luigi di Camoens, e la dichiarazione di alcuni passi dei Lusiadi di Gio. Antonio Maggi.* Milano. Presso Carlo Branca MDCCCLXII. 8°. gr. 11 inn. XXXIX-471 + 1 inn. de errata com o retrato de Bellotti, desenhado em 1822 (G. Longhi) e grav. em 1858 (Raimondi) Tipografia Bernardoni. ✓

14. — *I Lusiadi di Luigi Camoens. Colla vita dell'autore. Traduzione con note di Adriano Bonaretti. Livorno, coi tipi di P. Vannini e F. editori.* 1880, 8°. de 327 pag. ✓

Imprimiram-se quatro ou cinco exemplares especiaes, em papel superior.

15. — *Biblioteca Universale. I Lusiadi. Poema di Luigi Camoens. Traduzione di A. Nervi.* Milano. tip. dello Stab. di E. Sonzogno. 1891, 24°. 196 pag.

Constitue os n.º 11 e 12 da *Biblioteca* mencionada. José do Canto e Brito Aranha indicam outra (?) impressão, 1882. Edição incorrecta, ou antes contrafacção, como as demais que não seguiram o texto emendado pelo autor.

Genova, Junho, 97.

JOAQUIM DE ARAUJO.

